

No. 54867*

**Argentina
and
China**

Agreement between the Argentine Republic and the People's Republic of China on the facilitation of the issuance of tourist visas. Beijing, 4 February 2015

Entry into force: *22 June 2015, in accordance with article 14*

Authentic texts: *Chinese and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 19 January 2018*

Note: *See also annex A, No. 54867.*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chine**

Accord entre la République argentine et la République populaire de Chine en vue de faciliter la délivrance de visas de tourisme. Beijing, 4 février 2015

Entrée en vigueur : *22 juin 2015, conformément à l'article 14*

Textes authentiques : *chinois et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Argentine, 19 janvier 2018*

Note : *Voir aussi annexe A, No. 54867.*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

**阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府
关于便利双方旅游人员签证协定**

阿根廷共和国政府和中华人民共和国政府 (以下简称缔约双方) 为进一步加深两国人民相互了解、增进友谊,方便两国旅游人员前往对方国家旅游,促进两国的旅游交流与合作,协定如下:

第一条

缔约双方将缩短签证办理周期及建立旅行社协调机制,以便利双方旅游人员获得签证。

本协定中,旅游签证指由缔约一方签发给缔约另一方公民以旅游(即休息或观光)为目的的签证,申请者分为:

一、个人游客,在本协定框架下以个人形式向目的国有关部门递交签证申请。

二、团体游客(以下简称旅游团),5人以上(含),由阿根廷共和国旅游部和中华人民共和国国家旅游局确定的旅行社组织,以团体形式通过上述旅行社向目的国有关部门递交签证申请。

缔约双方外交和领事机关根据本协定中的相关规定和各自国内法

律为旅游人员颁发旅游签证，用于赴缔约另一方旅游。通过本协定获得旅游签证的旅游人员不能在缔约另一方从事营利活动以及旅游以外的其他任何活动。

第二条

进行管理和负责执行本协定的部门为：

阿根廷共和国外交与宗教事务部、内政与交通部移民总局和旅游部；

中华人民共和国外交部和国家旅游局。

第三条

负责组织旅游团的旅行社应为在缔约一方合法注册并经阿根廷共和国旅游部和中华人民共和国国家旅游局确定的旅行社。相关旅行社应当：

一、组织和协调本国旅游团赴缔约另一方旅游，并在本国接待缔约另一方旅游人员。

二、为旅游团成员申请签证，在旅行中为每名成员提供协助，并采取必要措施确保其在旅行结束后规定的时间内以规定方式离境。

三、在旅游部门登记注册。

阿根廷共和国旅游部和中华人民共和国国家旅游局在缔约双方国内法范围内负责确定旅行社，并交换上述旅行社的名单，以及对名单进行修改和补充。

阿根廷共和国旅游部和中华人民共和国国家旅游局应当将上述旅行社名称、地址、电话号码、电子邮箱地址和联系人信息通报缔约另一方旅游部门。一方对名单的修改和补充应立即通知另一方。新纳入名单的旅行社应在缔约一方通报缔约另一方后开始运营。

第四条

旅游人员应当持有以下国际旅行证件的一种：

阿根廷共和国普通护照；或

中华人民共和国普通护照。

第五条

缔约双方个人游客申请旅游签证应向目的国驻来源国外交和领事机关提供以下材料：

一、有效期不少于 6 个月的护照；

二、签证申请表；

三、个人收入证明（仅限于银行存款证明、房产证或雇主出具的

薪酬证明)；

- 四、往返机票；
- 五、旅馆订单；
- 六、旅行计划。

第六条

缔约双方旅游团申请旅游签证，应当由本协定框架下的旅行社提供本协定第五条第一、二、四项材料，以及：

- 一、旅行社公函（含旅游团所有成员的名单）；
- 二、统一的旅馆订单；
- 三、统一的旅行计划（含日程和出入境口岸名称）；
- 四、缔约另一方旅行社接团确认函。

第七条

缔约双方根据国内法为对方个人游客或旅游团颁发个人旅游签证或团体旅游签证。

团体旅游签证应包括旅游团成员姓名、性别、出生日期、护照号码、签证有效期、入境后停留期限、颁发日期、颁发机关名称、签证序号、总人数、入出境口岸名称。